



大会

Distr.
GENERAL

A/CN.9/SR.535
21 June 1995
CHINESE
ORIGINAL: SPANISH

联合国国际贸易法委员会

第二十七届会议

第535次会议简要记录

1994年6月9日星期四,下午3时

在纽约总部举行

主席: 莫兰先生(西班牙)

目录

选举主席团成员(续)

新国际经济秩序: 采购(续)

本记录可以更正。

本记录的各项更正应以一种工作语文提出。各项更正应在一份备忘录内列明,并填写在一份记录上。各项更正应在本文印发日期后一个星期内送交会议和支助事务厅正式记录编辑科科长(联合国广场2号DC2-194室)。

对本次会议及其他各次会议记录的任何更正将并入一份更正汇编印发。

94-80936(c)

下午3时10分会议开始

选举主席团成员(续)

1. 主席宣布choukri Sbai先生(摩洛哥)、Abascal Zamora先生(墨西哥)和Glatz先生(匈牙利)以当选为委员会副主席,分别代表非洲、拉丁美洲和东欧国家。

新的国际经济秩序: 采购(续)(A/CN.9/392; A/CN.9/XXVII/CRP.2 和 Add.1-3)

《贸易法委员会货物和工程采购示范法》和该示范法的《颁布指南》(续)

采购劳务(续)

2. 委员会将起草小组根据审议期间所提出的各项建议而修正的《贸易法委员会货物、工程和服务采购示范法》全文(A/CN.9/XXVII/CRP.2和Add.1-3)递交委员会以便加以通过。

A/CN.9/XXVII/CRP.2

序言和第一章

3. 主席解释说,文件A/CN.9/392内所载关于序言和第1至5条,7至13条和15条的文本没有加以修正。第6条有一些改变,第11之二和11条之三在委员会通过全部条文后将会重新编号。第14条略有改动,以便在示范法纳入了采购劳务后使其余新的范围一致。

4. CHATURVEDI先生(印度)指出第7条3款(b)项(=)目已不再提到第41条之三的(f)项。

5. LEVY先生(加拿大)回顾说,委员会曾商定,这个问题不是实质性的,而是编辑方面的,因为在该款的第(a)项(=)目内载有同样的文字。

6. WALLACE先生(美利坚合众国)表示意见说,根据报告草稿,这个问题已经提交起草小组。

7. CHAIRMAN先生(印度)坚持说,没有理由要删除这些文字。

8. 主席说,如果没有人反对,他就认为委员会要通过序言和第一章。

9. 就这样决定。

第二章

10. GRIFFITH先生(澳大利亚观察员)说,照其意见,在审议第16条后所加入的脚注看起来损害了下述原则:现在照顾到劳务的哪部分文字决不该影响到原来采购货物和工程的文字的应用。它甚至或许会使各国不愿意采用整个一套采购劳务的备选方法。作为一项折衷解决方法,他提议将脚注的头两句删掉,只简单地说:“各国可选择将所有这些方法列入其本国立法内”。然后应该提到《颁布指南》的有关各段。他希望在《指南》内增加一个关于采购货物和工程的特别一段,表明在劳务方面也可使用第三章之二。

11. VERRALL女士(联合王国)表示支持在第16条内列入一个脚注,以便强调各国没有义务颁行整个菜单。已经通过的案文决不可受到影响或加以修改。删除了头两句以及或许甚至整个脚注后就应该解除了任何剩下的疑惑。如果这样做,或许可以加入一个简单的、直接的脚注,使颁布国家参照《指南》中较详尽地处理这个问题的那些段文。

12. WALLACE先生(美利坚合众国)说,删除这个脚注会很令人遗憾,因为它是艰苦讨论的结果。如果将《示范法》的案文移到《指南》内,委员会将决不会看到最后的案文,这不会是一个令人满意的方法。因此他提议最少就这个问题,委员会应该收到《指南》中载有从《示范法》封面页内删除的案文的那几段。

13. LEVY先生(加拿大)说,他提议列入这个脚注是为了澄清许多代表团关切的一个问题。从一开始,加拿大就提出《示范法》的案文提供了广泛备选方法,各国没

有义务将所有这些方法列入。无论如何,这个脚注不是《示范法》的一部分,因此没有法律价值。他因此同意了删除,尽管该脚注为当事各方提供了有用的解释,后者必定还没有立即阅读过《指南》。假如将脚注列入,他希望能将现有脚注的最后两句保留,并增加:“各国可选择将所有这些方法列入其本国立法内。关于这个问题,请参看《颁布指南》的第 至段”。

14. CHATURVEDI先生(印度)说,他认为一个脚注应该简单地表达以下为委员会所接受的概念,那就是各国没有义务将《示范法》所列出的所有采购方法列入其本国立法内。文件A/CN.9/XXVII/CRP.2/Add.3的封面页的脚注最后一句也必须删除,因为无论如何不应该提到《颁布指南》,后者是一个分开的文件。

15. TUVAYANOND先生(泰国)说,委员会所同意的这个脚注应该加以保留,以便向各国政府提议,它们不需将所有采购法纳入其本国立法。每个国家应选择最适宜其具体情况的方法。如果能改变措辞反映这一点的话,则保留现有文本就不会有问题了。

16. LOBSIGER先生(瑞士观察员)表示宁愿保留这个脚注,起草小组所用的文字是恰当的,它对读者也是有用的。

17. MELAIN先生(法国)说,他赞成保留这个脚注,就算只是为了资料性目的,并且应该解释为什么让各国可选择将所有采购方法纳入,而不要只是简单地提到《指南》就算。他提议删除头两句并保留最后两句,这就会很清楚地说明,各国可以选择将所有方法列入。

18. WALLACE先生(美利坚合众国)同意法国代表的意见,即角注的倒数第二句应该确切地说明为什么要告诉各国它们可选择将所有采购方法纳入其本国立法内。

19. TUVAYANOND先生(泰国)说,应该保留这个脚注,以便《示范法》案文的本身明白地载有提到委员会的意图。提到《指南》是不够的,后者是一个分开的文件,或许不会是阅读《示范法》的每一个人均会拿到的。

20. GROFFOTJ先生(澳大利亚观察员)同意泰国代表的意见,并补充说,在本届会

议期间,委员会应该审议《指南》中处理所讨论这个问题的那部分。

21. 主席说,秘书处将尽一切努力在以后几天中分发《指南》中有关部分。

22. CHATURVEDI先生(印度)说,不应该列入提到《指南》的地方,因为委员会还没有加以审查。

23. 主席说,如果没有人反对,他就认为委员会要保留提到《指南》的这部分,条件是该文件有关部分的文本将在本届会议終了前予以分发。

24. 就这样决定。

25. 主席说,第17至20条已经加以扩充,包括劳务在内,这几条没有太大的问题。第三章“招标程序”(第21至35条)和第四章“招标方法以外的采购程序”(第36至41条)也是没有多大问题,不过在委员会决定将其已经商定的增加一章列入后这些条款将需重新编号。如果没有人反对他就认为委员会要通过起草小组的第一次报告(A/CN.9/XXVII/CRP.2)。

26. 就这样决定。

A/CN.9/XXVII/CRP.2/Add.1

27. TUVAYANOND先生(泰国)说,在不损害对文件A/CN.9/XXVII/CRP.2内所载报告的通过的情况下,《示范法》的标题提到“货物、工程和服务采购”或许应该加以改变,因为已经有一个几乎相同的关于采购货物和工程的示范法,可能使人以为,一国可将后者纳入本国立法而不必将前者考虑在内。他提议,委员会面前的《示范法》草案应只限于采购劳务方面,这就可清楚表明,第一个示范法一适用于货物和工程的采购。这个程序类似于对条约法所采取的程序,那就是国家间的条约、国际组织间的条约、或国际组织与国家间的条约均以单独的公约来处理。在那里,这些条文也是非常类似的,虽然不是完全相同。

28. WALLACE先生(美利坚合众国)说,这项提议可在这个脚注的文本中加以处理,并指出,通过文件A/CN.9/XXVII/CRP.2并不意味着第四章的标题也已经通过。

29. 主席同意美利坚合众国代表的意见,那就是第四章的新标题应该单独加以审议。

30. 吴先生(新加坡)在LEVY先生(加拿大)的支持下说,为了避免泰国代表所指出的那种可能的混淆情况,应该提到一下《示范法》所通过的年度。然后其标题应为“贸易法委员会货物、工程和服务采购示范法,1994年”。

31. HERRMANN先生(委员会秘书)指出,若在《示范法》的标题中列入所通过的年度,人们或许会以为,该示范法取代了1993年的《贸易法委员会货物和工程采购示范法》。

32. 吴先生(新加坡)提议,应该提到通过的年度;为了解决秘书处所提出的问题,应该在文件A/CN.9/XXVII/CRP.2/Add.1的第一页的脚注中解释新的《示范法》并未取代1993年的《示范法》。

33. CHATURVEDI先生(印度)说,委员会秘书是对的。然而,无论如何,只要提到《示范法》,其通过的年度就包括在内,不论其是否在标题中出现。他提议,在脚注最后一句前增加新的一句如下:“1994年的《货物、工程和服务采购示范法》并未修正1993年的示范法”。他还疑惑,这个注释是否不应该写为“大会通过”而应为“委员会通过”。

34. LEVY先生(加拿大)同意印度对标题的意见,但提议说,拟议的该句的最后部分应写为“但无意使其失效”。

35. HERRMANN先生(委员会秘书)说,这个脚注不应提到大会通过《示范法》,因为大会通常不通过委员会所编制的条文,而只是祝贺委员会完成条文的编写工作;对于一个公约草案,大会则建议召开一个特命全权会议来签署,或着对于一个示范法,则建议会员国加以采用。

36. WALLACE先生(美利坚合众国)说,最好将脚注和第二句内“现在这个示范法的覆盖范围已扩大包括服务采购”等字加以删除,增加新的一句如下:“这个《…的采购示范法》增加了关于采购劳务的条款”。这样的措辞也会避免了委员会秘书所

提出的那个问题。

37. LEVY先生(加拿大)说,脚注中应该明确地说明新的《示范法》并未取代1993年的示范法。

38. CHATURVEDI先生(印度)说,美国或加拿大的提议他都能够接受,只要在它们的措辞中增加以下文字:“但对于要采用的那些国家来说,并未修正《贸易法委员会货物和工程采购示范法》”。

39. AL-NASSER先生(沙特阿拉伯)提议,标题应写为“贸易法委员会在依照委员会第二十六届会议所采取的决定将劳务的采购包括在《贸易法委员会货物和工程采购示范法》内后所通过的《示范法》”。

40. 主席说,如果没有人反对,他就认为委员会要将脚注的撰写工作发交起草小组。

41. 就这样决定。

第11条(i)之三

42. 主席说,如果没有人反对,他就认为委员会要通过第11条(i)之三。

43. 就这样决定。

第三章之二,第41条之二

44. WALLACE先生(美利坚合众国)针对第41条之二第3款说,在《指南》中简单地解释直接征求的意思会是有用的,因为委员会还没有审议这个问题。此外,该条没有具体说明,在使用直接征求或通知的方法时,要将供应商或承包商排除在外,没有具体说明,获悉征求或通知但未作出响应的供应商或承包商提供劳务时,采购实体应该如何做。《指南》若能对这个情况列出一些指导或许是有用的。

45. 石召玉先生(中国)说,第三章之二的标题仍未明确地说明其中所载条款的目的,因为它表示了,有一个标准的采购方法,而在这头一个方法无法应用时就采用

另一个特别方法,而不是清楚指出,这一章中所表示的方法是要优先采用的。

46. CHATURVED先生(印度)同意说,《指南》应该解释“直接征求建议书”的意思是什么。

47. TUVAYANOND先生(泰国)说,从标题中看出,第三章之二提到一个只有在特殊情况下才使用的采购劳务特别方法,而通常的方法是招标。

第41条之三

48. WALLACE先生(美利坚合众国)说,第41条之三第(1)款只提到第41条之六第1款(a)项,而实际上该款应说,所选择的方法是否属于第41条之六之二第2款(a)项所提出的最低价格的方法,或着是否是根据第41条之六之二第2款(b)项所提出的价格以外的标准属于最佳建议书的方法。

第41条之四

49. CHATURVEDI先生(印度)提议,在第1款(d)项中“管理、科学和操作技能的发展”等字之前应该增加“当地人民的”等字。

50. LEVY先生(加拿大)说,“当地”一词是有混淆,因为不清楚它是指的一个城、一个县、一个州或一个国家。

51. CHATURVEDI先生(印度)说,如果“当地人民的”一词有问题的话,可用“当地专家的”一词。

52. 主席指出,委员会不要对《示范法》提出实质性改变。如果没有人反对,他就认为委员会要通过起草小组的第二次报告(A/CN.9/XXVII/CRP.2/Add.1)。

53. 就这样决定。

A/CN.9/XXVII/CRP.2/Add.2

第46条之六

54. CHATURVEDI先生(印度)说,第(3)款中在“专家”一词之前加入了“外部”一词;这是对最初所核定案文的修改。

55. 主席解释说,起草小组同意将“外部”一词列入,以解决该条文对世界银行所引起的问题。

56. WALLACE先生(美利坚合众国)说,对世界银行来说,专家的独立性是与承包进程有关的,而不与专家是否属于另一国公民一事有关。起草小组应考虑到这一点。

第41条之六之三

57. WALLACE先生(美利坚合众国)指出,第1款第二行中说建议书必须是“可接受的”;他记不得委员会曾经同意这一用词。其他的条款则载有提到“最低限度水平”的地方,这一措辞远较有用。

58. LEVY先生(加拿大)说,他提议用“可接受的”一词是以为它比“未被拒绝的”一词具有较为积极的解释。另外,“最低限度水平”一词指的是建议书,而不是编写建议书的人。即使一个建议书达到了既定水平,还是有可能对编写该建议书的人没有信心。

59. WALLACE先生(美利坚合众国)说,依照第41条之六之二,第1款,采购实体要规定最限度的质量和技术方面的水平。根据第41条之六之四第(a)项,采购实体要根据第41条之六之二第1款确定最低限度水平。换句话说,最低限度水平指的是质量和技术方面。因此,如果这个概念对第41条之六之二有效的話,它对第41条之六之四和第41条之六之三也是应该有效。如果该用词在所有这些条款中使用的话,整个文本就会连贯一致。

下午5时10分休会,5时40分复会

60. 主席针对因为起草小组所编写的文本内容“最低限度水平”一词取代了“界线”一词所引起的问题说,有些代表团以为,所定的水平太低。他不赞成这个观点,因为照他的意见,最低限度水平将是由采购实体确定的。这个问题在某种程度上用规定向采购实体提出的建议书所要满足的条件的方法解决了。

61. GRIFFITH先生(澳大利亚观察员)在CHATURVEDI先生(印度)的支持下指出,目前如果在调和不同立场方面的有困难的话,最好保留案文现状。

62. WALLACE先生(美利坚合众国)说,虽然他可以接受澳大利亚的提议,不过他提到第41条之六之三第1款,这意味着这个问题是一个实质性的。他提到绕过这个问题的方法,那就是将该段重新措辞。他的写法是:“采购实体应同已经提出了达到最低限度质量和技术方面的水平的建议书的供应商或承包进行谈判”。

63. LEVY先生(加拿大)说,美利坚合众国代表提出的措辞是一个实质性问题,因为在一个条款中提出了临界线的概念,这是该条款原先没有的。如果有任何提议,最好方法就是保留文件A/CN.9/XXVII/CRP.2/Add.2内所载的文本,也就是起草小组所编制的文本。

64. CHATURVEDI先生(印度)支持美利坚合众国代表的提议,他认为合乎逻辑,因为第41条之六之二第1款已经载有“最低限度水平”一词。

65. GOH先生(新加坡)也支持美国的提案,并回顾最初在第41条之六中已经使用了质量和技术方面临界线的概念。

66. BONELL先生(意大利)也认为这个问题是一个实质的。根据第41条之六之三第1款的历史,表明了草案原先是提到未被拒绝的建议书。这个情况与第41条之六之二和之六之四的情况不同,后者清楚确认必须确定最低限度水平。这就是为什么后来说,在选定程序以后采购实体必须确定最低限度水平,但这一点没有出现在第41条

之六之三中。因为,如果改变目前的措辞,就有必要从组整段,使其同其他程序一致。

67. TUVAYANOND先生(泰国)说,条文应该提到未被拒绝的建议书,因为要对已经被拒绝的建议书展开谈判是无意义的。

68. 主席提议保留文件A/CN.9/XXVII/CRP.2/Add.2的原先文本,并包含一条,使采购实体有资格确定值得加以考虑的建议书的性质。

69. WALLACE先生(美利坚合众国)说,在提到最低限度水平与提到可接受的建议书或着提到未被拒绝建议书之间作出选择是一个实质性问题,美国代表团将其提出来讨论是对的。他还指出,最初所用的“界限”一词将它们所要表达的概念表达的更精确。

下午6时5分散会